

**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Décembre 2020  
numéro 20-04 (37)  
{an 2148 du calendrier tibétain  
- année de la vache métallique}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

Декабрь 2020  
выпуск 20-04 (37)  
{2148 год по тибетскому календарю  
- год металлической коровы}



*Association des Kalmouks de France*

Chers amis !

Voici notre 2eme bulletin de la nouvelle association des Kalmoukes de France. Toujours en confinement, nous avons dû renoncer à fêter Zoul et il est fort probable que nous devions également renoncer à fêter Tsagan sar en Février prochain.

Mais la vie suit son cours, indépendamment de nous, et de nos désirs de regroupement social. Nous devons donc nous adapter aux circonstances extérieures, qui sont bien moins pires, que ce que nos aïeux ont eu à subir en 1943, lors de la déportation, dont nous commémorons le jour anniversaire, ce 28 décembre.

Nos pensées vont vers tous ceux qui ont perdu de la famille, lors de ce tragique épisode de l'histoire de notre communauté.

Prenez soin de vous et de vos proches !  
Bonne lecture et à bientôt !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Вот наш 2-й бюллетень новой ассоциации Калмыков Франции. Все еще находясь на карантине, нам пришлось отказаться от празднования Зула, и, скорее всего, мы также должны будем отказаться от празднования Цаган-сара в феврале следующего года.

Но жизнь идет своим чередом, независимо от нас и наших желаний собраться всем вместе. Поэтому мы должны приспособиться к внешним обстоятельствам, которые намного лучше тех условий, которые пришлось пережить нашим предкам в 1943 году, во время депортации, день памяти которой мы отмечаем 28 декабря.

Наши мысли обращены ко всем, кто потерял близких во время этого трагического эпизода в истории нашей общины.

Берегите себя и своих близких!  
Приятного чтения и до скорой встречи!  
С уважением,

Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Première réunion en vidéo conférence de notre association ;
- 2) Organisation de prière en vidéo conférence pour Zoul;
- 3) Recherches généalogiques : liste des noms Kalmouks recueilli sur un document de 1923 ;
- 4) Vie de la communauté kalmouke en France.

## Articles historiques parus sur le site de l'association

- 1) 77<sup>e</sup> Anniversaire de la déportation des Kalmouks par Staline.

## Culture Kalmouke

- 1) Quelques mots en Kalmouk : la leçon 1 et 2.
- 2) Participation de N.Boldaev au colloque : Colonisation - Décolonisation Lecture de Poèmes.
- 3) Recettes de cuisine kalmouke : Thé kalmouk et Bortsoki ( . ) kalmouks

## Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 28 de l'AKF du 10/2003

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) Первое собрание нашей ассоциации в режиме он-лайн;
- 2) Организация молебна, посвященного Зулу в режиме он-лайн;
- 3) Генеалогические поиски калмыцких семей из документа, датированного 1923г.
- 4) Жизнь калмыцкого общества во Франции.

## Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

- 1) 77-летняя годовщина депортации калмыков Сталиным.

## Калмыцкая культура

- 1) Несколько слов по-калмыцки: 1-ый урок калмыцкого языка
- 2) Участие нашего соотечественника Н.Болдаева в конференции «Колонизация – Деколонизация» Чтение поэм
- 3) Рецепты калмыцкой кухни: калмыцкий чай и калмыцкие борцоки

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 28 Ассоциации французских калмыков за 10/2003

## Actualité de la communauté :

### 1) Première réunion en vidéo conférence de notre association

La première réunion extraordinaire avec les adhérents de notre association a été tenue le 08/11/2020 à 14h30 en vidéo conférence via l'application Zoom et Whatsapp sur téléphone portable.

C'était un essai pour comprendre comment on peut fonctionner dans ces conditions de restrictions sanitaires.

Cette réunion a débuté avec les paroles de Remerciement de la Présidente Kema CHARGHINOFF.

Ensuite nous avons abordé le sujet des actions menées par l'ADKF depuis avril 2020. Nous avons également présenté la maquette du bulletin 2020 (pour la période du T2 au T3), qui a été diffusé aux membres après sa finalisation.

Et à la fin nous avons discuté tous ensemble des améliorations à apporter, comme par exemple :

- la création d'une Newsletter annonçant les publications faites sur le site Internet,
- l'ajout d'un Forum sur le site Internet afin de discuter et d'échanger des documents aisément sur des sujets précis.

L'ADKF planifie toujours de continuer à faire découvrir la culture riche des kalmouks en traduisant les contes de fées kalmouks et l'épopée Djangar, en expliquant les fêtes et en partageant avec vous des recettes de la cuisine kalmouke.

Serge GRAEVENITS a présenté son projet de défilé de costume traditionnel kalmouk avec l'intervention d'une chanteuse kalmouke et l'exposition sur l'histoire et la culture kalmoukes.

Il devait y avoir trois dates Paris, Biarritz et Monaco. Ce projet est actuellement suspendu dans l'attente de la fin la crise sanitaire.

ADKF a présenté les résultats de la recherche généalogique faite pour Muriel PAILLOT-ITAKOFF.

Grâce à la possibilité d'effectuer ces recherches généalogiques l'ADKF pourrait notamment travailler sur la conservation possible des lignées kalmoukes de France par nom de famille.

## Новости сообщества :

### 1) Первая встреча в видео-конференции нашей ассоциации

Первая внеочередная встреча с членами нашей ассоциации была проведена 08/11/2020 в 14:30 в формате видео-конференции через приложение Zoom и Whatsapp на мобильном телефоне.

Это была попытка понять, как можно работать в текущих условиях санитарных ограничений.

Эта встреча началась со слов благодарности Президента Ассоциации Кемы ШАРГИНОВОЙ.

Затем мы перешли к отчету о деятельности АДКФ с апреля 2020 года. Мы также представили макет бюллетеня 2020 (за 2 и 3 триместр), окончательный вариант которого был разослан членам ассоциации по электронной почте.

Завершая наше собрание, мы все вместе обсудили, какие улучшения должны быть сделаны, как, например:

- создание новостных рассылок, извещающих о новых публикациях на нашем веб-сайте,
- добавление форума на веб-сайте, чтобы легко обсуждать и обмениваться материалами по конкретным темам.

АДКФ планирует продолжить Ваше знакомство с богатой культурой Калмыков, в частности:

- С калмыцкими сказками и эпосом Джангар с переводом на французский язык;
- С праздниками и рецептами калмыцкой кухни.

Серж ГРАЕВЕНИЦ представил арт-проект, включающий дефиле Театра костюма и пластики, выступление калмыцкой певицы, а также выставку, посвященной калмыцкой истории и культуре.

Данный проект предвиделось провести в Париже, Бяррице и Монако.

В настоящее время этот проект приостановлен в ожидании завершения кризиса в области здравоохранения.

ADKF представила результаты генеалогических исследований, сделанных для Мюриэль ПАЙО-ИТАКОФФ

Благодаря возможности проведения этих генеалогических исследований АДКФ планирует работать над возможным пофамильным восстановлением калмыцких родословных Франции.

### **En conclusion :**

Nous avons 23 adhésions depuis le mois d'avril 2020 soit 230 euros de frais de cotisation pour l'année 2020-2021.

Depuis le mois de mai 2020 nous avons récolté :

- Des dons pour les différentes activités de l'ADKF (130 euros);
- Les offrandes pour le lama à Elista qui a mené la cérémonie religieuse de Zoul (345 euros);

- Les frais de tenue de compte à LCL est de 9,70 euros par mois prélevés tous les mois depuis l'ouverture de compte, au total pour aujourd'hui ce montant atteint 58,20 euros.

### **Suggestions de Jacques Baldachinoff:**

Création d'un trombinoscope des adhérents dans un 1er temps et de tous les autres kalmouks de France ensuite.

### **Suggestions de Nikolaiï Boldaev**

- o Nommer un responsable de communication et élargir le bureau de l'ADKF
- o Choisir l'endroit pour fêter ZOUL.

Objection : crise sanitaire ne permet pas de se réunir.

### **Suggestions de François Targiroff**

Proposition de se réunir chez un particulier qui est le membre de l'ADKF.

Mais la aussi tant que la crise sanitaire est présente il n'y a pas de réunion en présentiel possible.

### **Prochaines réunions :**

- A déterminer ultérieurement la date et le moyen de la prochaine réunion.

### **В заключение:**

Всего с апреля 2020 г. в Ассоциацию вступило 23 человека и всего сумма членских взносов за 2020-2021 составляет 230 евро.

Также с мая 2020:

- Мы получили пожертвования на различные мероприятия Ассоциации (130 евро);
- Приношения для ламы Басана (Дхарма-центр), проводивший молебен для Зула (345 евро);

- Плата за ведение нашего банковского счета в LCL составляет 9,70 евро в месяц, в общей сложности с момента открытия счета на сегодня эта сумма достигает 58,20 евро.

### **Предложения Жака Балдашинофф:**

Создание картотеки с фото сначала членов Ассоциации, а затем всех калмыков, живущих во Франции.

### **Предложения Николая Болдаева**

Назначить ответственного по связям с общественностью и расширение бюро ADKF. Выбрать место, чтобы отпраздновать Зул, предложение отклонено из-за карантина.

### **Предложения Франсуа Таржирофф**

Подумать о возможности о проведении собрания у частного лица, являющегося членом АДКФ.

Но пока карантин сохраняется, возможность провести встречу пока отложить.

### **Предстоящие совещания:**

- Позднее определить сроки и способ проведения следующего совещания.



## 2) Organisation de prière en vidéo conférence pour Zoul.

Selon les traditions Kalmoukes, avant le début de la célébration du «Zoul» (Nouvel an), on effectue une cérémonie de prières «Nasan uttulrh» pour la prolongation de la vie.

L'ADKF a organisé la cérémonie des prières en ligne, le dimanche **06/12/2020 à 13h** (heure de Paris).

Cette cérémonie a été confiée à Bassan Lama du temple bouddhiste de la ville d'Orgakin



Bassan Lama (né Darjinov Vladimir) est l'un des ministres du culte, du temple « Bogdo Dalaï Lamine Rachi Lkhounmpo » de la ville d'Orgakin en Kalmoukie. Il s'est tourné vers le bouddhisme en 1996. Et a suivi une formation à l'institut Bouddhiste du Karmapa à New Delhi (Inde) en 1997. Bassan Lama organise des rituels et des rites bouddhistes conformément aux coutumes Kalmoukes.



## 2) Organisation de prière en vidéo conférence pour Zoul.

Согласно калмыцким традициям, перед началом празднования «Зул» проводят ритуалы «Насан утульн» (продление годов).

АКФ приглашает всех желающих на молебен, который будет транслироваться в режиме онлайн.

Молебен проведет Басан лама в воскресенье **06/12/2020г. в 13ч.**

Продолжительность молебна 45 мин – 1 час.



Басан лама - один из служителей Оргакинского хурула «Богодо Далай Ламин Раши Лхунпо» в Калмыкии. Басан лама (Даржинов Владимир) приобщился к буддизму в 1996г. В 1997 прошел подготовку и обучение в Буддийском институте Кармапы в Нью Дели. Басан лама проводит буддийские ритуалы и обряды в соответствии с калмыцкими обычаями.



Le temple bouddhiste de la ville d'Orgakin en Kalmoukie a été restauré en 2000, sur l'ancien site du Monastère de « Bogdo Dalaï Lamine Rachi Lkhounmpo ».

Selon la légende, le monastère a été fondé au Tibet en 1681, et transféré dans le khanat kalmouk par le grand Khan : Ayouka et le prince des Dœrvudes : Monko Témour.

Actuellement, Le temple d'Orgakin est dirigé par Gonbo Dordjé Lovone Bagchi (né Batyr Elistaev), qui a activement participé à l'organisation de la visite du Dalaï lama XIV en 1991 en Kalmoukie.



Cette cérémonie de prière s'est composée des rituels suivants :

Les Prières en l'honneur de :

- **Bouddha Amitayus – Ayuka Bourkhan:**  
c'est une divinité de longue vie, un rituel lui est associé nommé «Nasan uttulrhn» (la prolongation de la vie).

- **Bouddha Tara Verte:**  
Défenderesse contre toutes sortes de problèmes et de malheurs, donne le courage et la sagesse.

**Rituel Otchir Waani Harchide :**

Pour éliminer les obstacles dans toutes les entreprises, et purifier les pensées.

**Rituel Khar Keline kertchekhe**

L'« excision des mauvaises langues», purification des assombrissements internes, des peurs, des rancunes, de tout ce qui est mauvais.

Les prières ont été lues en Kalmouke.

Le montant total des offrandes récoltées s'élève à 345€. Ils ont été transférés à notre représentant en Kalmoukie Serge GRAEVENITS.

Serge a rencontré le lama Bassan en personne le 22/12/2020 pour les lui remettre.

Оргакинский хурул был возрожден в 2000г. на месте существования Монастыря «Богдо Далай Ламин Раши Лхунпо».

Согласно легенде, монастырь был основан в Тибете в 1681г. и перевезен в калмыцкое ханство Аюкой и дерebetовским нойном Монко Тэмуром (согласно другим сведениям, Солон Цэрэн тайши).

В настоящее время настоятелем Оргакинского хурула является Батыр Элистаев – Гонбо Дордже Ловон Багши, который активно участвовал в организации визита Далай ламы XIV в 1991г. в Калмыкию.



Молебен состоит из следующих ритуалов:

Молебен в честь

**Будды Амитаюса – Аюка Бурхн:**

– это божество долгой жизни, с ним связан ритуал «Насан утульн» ;

Молебен в честь **Будды Зеленой Тары:**

– Защитница от всевозможных бед и напастей, дарует бесстрашие и мудрость, для открытия дороги и обретения счастья ;

**Ритуал Очр Ваани Харшид :**

устранение препятствий и очищение от скверн и загрязнений ;

**Ритуал Хар кел керчх**

– обрезание черного языка очищение от внутренних омрачений, страхов, обид, всего неблагоприятного.

Тексты читались на калмыцком языке.

В общем было собрано 345 евро в качестве подношения ламе и хурулу приветствуются. Серж ГРАВЕНИЦ встретился с ламой Басаном 22/12/2020 и передал наши подношения.



### 3) Recherches généalogiques : liste des noms Kalmouks recueilli sur un document de 1923.

Notre adhérent, Namzyt PORSOUNKOV, a déniché au cours de ses recherches, un document de la société des nations : l'organisation ancêtre de l'ONU actuelle.

Dans ces documents de 1923, on y apprend notamment que l'état français n'était pas très content de se faire forcer la main, pour accepter ces réfugiés, qui avaient transité par la Turquie puis par la Bulgarie, avant d'arriver en France par le train à la gare St Lazarre depuis Vienne en Autriche le 2 novembre 1923.

La liste contient 23 noms de famille, une recherche sur le site généalogique de Filae, a été faite pour retrouver les noms figurants sur cette liste.

Seul 13 des 23 noms ont pu ainsi être retrouvé dans les archives françaises.

Pour les autres, ils ont dû continuer leur périple vers les états unis ou un autre pays d'Europe, à moins qu'ils n'aient francisé leur nom lors de l'obtention de la nationalité française quelque années plus tard.

### 3) Генеалогические поиски калмыцких семей из документа, датированного 1923г.

Один из наших соратников, Намзыт ПОРСУНКОВ в ходе своих личных поисковых исследований нашел документ Лиги наций (нынче ООН).

В этих документах 1923 года раскрывается, в частности, факт, что французское государство было не очень довольным, что Францию заставили принять беженцев, которые переправившись через Турцию, а затем Болгарию, прибыли из Вены в Австрии во Францию поездом на вокзал Сен-Лазарр 2 ноября 1923 года.

Список содержит 23 фамилии, был проведен поиск на сайте Filae по поиску родословных, лиц, указанных в вышеупомянутом документе.

Таким образом, во французских архивах удалось найти только 13 из 23 фамилий. Остальные представители 10 фамилий продолжили свой путь либо в Соединенные Штаты, либо в другую страну Европы, или возможно они изменили свое имя при получении французского гражданства несколько лет спустя.

Filae Arbres Recherches Ressources									
Nom	Prénom(s)	Naiss.	Décès	Événement	Date	Lieu	Epoux / Parents	Source	
BEMBEKOFF	Laura	1921	2005	Naissance	1921	Sofia Bulgarie		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Laura	1921	2005	Décès	2005	Maisons-Alfort Val-de-Marne		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Magna	1923	2004	Décès	2004	Paris Paris		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Magna	1923	2004	Naissance	1923	Nantes Loire-Atlantique		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Gilberte Madeleine	1932	1992	Décès	1992	Saint-Remy Haute-Saône		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Gilberte Madeleine	1932	1992	Naissance	1932	Montargis Loiret		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Jeannette Paulette	1934	2014	Décès	2014	Créteil Val-de-Marne		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Jeannette Paulette	1934	2014	Naissance	1934	Châlette-sur-Loing Loiret		Fichier des décès (INSEE)	
BEMBEKOFF	Alexis Max	1936	2012	Décès	2012	Bernay Eure		Fichier des décès (INSEE)	

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Haut-Commissariat pour les Réfugiés Russes

Délégation à Vienne

I., Hoher Markt Nr. 5

C O P I E

No. 8476/R. 2812

Aux Autorités Suisses

La Délégation du Haut-Commissariat de la Société des Nations pour les Réfugiés Russes prie les Autorités Suisses de bien vouloir laisser passer et prêter aide et assistance aux réfugiés russes suivants qui se rendent en France pour y prendre du travail:

(suit la liste des réfugiés)

\*\*\*\*\*

No. 8458

Vienne le 27 octobre 1923

Au Bureau International d'Emigration,

P A R I S .

Nous nous permettons de vous recommander par la présente un groupe de 54 réfugiés russes mongols originaires du Don suivant la liste ci-jointe qui arrivent de Bulgarie pour chercher du travail en France.

Ces réfugiés sont tous agriculteurs de métier et je vous serais reconnaissant de bien vouloir les aider à trouver une occupation.

Ces réfugiés forment un groupe distinct ainsi qu'une communauté religieuse particulière il serait souhaitable de les placer ensemble dans la même région.

En vous remerciant à l'avance, nous vous présentons nos salutations distinguées.

Henri Raymond M. P.  
Délégué du Haut-Commissariat

./.

**SOCIÉTÉ DES NATIONS**

Commissariat pour les Réfugiés Russes  
Delegation à Vienne  
1, Hoher Markt Nr. 5

C O P I E

No. 8471/R. 2812

Vienne le 29 octobre 1923

Au Consulat de France à

V I E N N E .

La Délégation du Haut-Commissariat de la Société des Nations pour les Réfugiés Russes prie le Consulat de France à Vienne de bien vouloir accorder le visum d'entrée à tarif réduit pour la France aux Réfugiés russes qui se rendent en France pour y prendre du travail:

Messieurs: ABOUSCHINE Djanzo  
BEMBEKOFF Sanja et son épouse Mme  
Bembekoff Darja et f. Outchour, Sofie  
et Lora.  
BASSANOFF Badma, et son épouse Mme  
Bassanoff et f. Altou.  
BASSANOFF Moloun.  
BEMBIKOFF Enrentzine et f. Iloumja.  
BOUGRAEFF Pota et son fils Mkhail.  
DARJINOFF Sanja et son épouse  
Sanda et f. Saga, Boris,  
DOIDOUTCHINOFF Darja,  
IVANOFF Lidja et son ep. Bassane et  
f. Darine et Delgir.  
LALYKOFF Lydja et son ep. Sanja et f.  
Elsete.  
BORODINOFF Sanja et son épouse  
Axenia et f. Alexandre, Zagan.  
NAGALINOFF Alexandre.  
OCHOTNIKOFF Wassily.  
SANJINOFF Boulouk et son ep. Tatiana  
et f. Sotar.  
TREGOUBOFF Sergéy,  
OULNIKOFF Lydja.  
OUMBOUROFF Lydja,  
Mme Chalkhanoff Kensoule.  
CHANDRONOFF Sanja.  
CHARAPOFF Badma,  
Vankine Shoura et ep. Premba et f. Kos  
Lydja.  
VANKINE Bassane et ep. Bolda,  
VANKINE Morouch et ep. Noudja et f.  
Niania.  
BOURGOUTCHINOFF Iljoumia et son ep.  
Mme Bourgoutchineff et f. Nounik,  
TICHONENKO, Nikolai.

Le Délégué du Haut-Commissariat:

Henri Raymond M.P.



#### 4) Vie de la communauté kalmouke en France

Jubilé de la quarantaine pour Pacia Baldachinoff !

Notre chère Pacia,  
Joyeux anniversaire !  
Pour que tout ce que tu as prévu soit accompli,  
Pour que tout ce que tu as commencé soit  
terminé,

Pour que ton travail avance en toute sécurité !  
Pour que personne ne puisse te dire de mal !  
Que pas même un chien ne puisse pas aboyer !  
Sois en entier avec tes paroles, sans défaut !!

Nous te souhaitons une longue vie en bonne  
santé,  
Sans douleur / blessures, et sans conflits,  
Respectant les plus anciens,  
Caressant les plus jeunes,  
Honore ta famille !

Nya, Kuundtaemana Pasia!  
Gharsn ædrlæ yaorædjanavidh!  
Sansn sanandan kurdjé!  
Sæksn uuldtæn butjé!  
Kesn kædlmchtchine ouralan yovtkha!

Kuundé kelulé ouga!  
Nokhad khoutsouloul ouga!  
Ugdæn butn, kæmtrl ouga bolé!  
Out nasta, bat kichgtæ,

Guéme chaltgue ouga, dæn dajig ouga,  
Ken akhan kuundljé,  
Ken bitchkæn érklujé  
Ounngué – tokhman dooudoultkha!

#### 4)-Жизнь калмыцкого общества во Франции.



Нә күндә мана Пасия,  
һарсн өдрлә йорэжанэвидн!  
Сансн санандан күрж,  
Сексн үүлчн бүтж,  
Кесн көдлмшчн уралан йовтха!

Күүнд келүлл уга,  
Нохад хуцулл уга,  
Үгдән бүтн, кемтрл уга бол!  
Ут наста, бат – кишгтә

Гем - шалтг уга, дән - дажг уга  
Кен ахан күндлж,  
Кен бичкән эрклүлж,  
Уңг - тохман дуудултха!

JOYEUX  
ANNIVERSAIRE

Condoléances à Saglara MENEAU :

Nous adressons nos sincères condoléances à Saglara qui a perdu son mari Eric de façon abrupte et précoce, emporté par la maladie à 50ans.



*Saglara Meneau, son épouse  
Ses parents Monique et Alain Meneau  
Sa cousine Chantal Bozzello,  
ses neveux Delia Sakjlova et Damien Bozzello,  
et ses filles Lorine et Anaïs Meneau  
ont la douleur de vous faire part du décès de*

*Eric Meneau*

*survenu le 17 octobre 2020 à Colombes,  
à l'âge de 50 ans. Ses obsèques seront célébrées  
le 23 octobre 2020, à 14h30 en l'église  
Saint-Martin de Bezons, 73 rue Edouard  
Vaillant, suivies de l'inhumation au nouveau  
cimetière de Bezons à 17h30.*

Mme Meneau, 154 rue Maurice Berthou, 95670 Bezons

Соболезнования Сагларе МЕНО :

Мы выражаем наши искренние соболезнования Сагларе по поводу скоропостижной утраты супруга Эрика, ушедшего из-за болезни в возрасте 50 лет.



Condoléances à Carmen DANELON :

Notre cœur est triste pour Carmen qui a perdu sa sœur Gabrielle, âgée de 75 ans qui résidait en Italie, en Novembre dernier après une longue maladie. Carmen reçoit toi aussi toutes nos condoléances.

Соболезнования Кармен ДАНЕЛОН:

Мы глубоко опечалены за Кармен, потерявшую после продолжительной болезни свою 75-летнюю сестру Габриель, жившую в Италии в ноябре прошлого года Кармен, прими наши соболезнования!

## Articles historiques parus sur le site de l'association

### 1) 77e Anniversaire de la déportation des Kalmouks par Staline.

Pourquoi Staline a-t-il déporté les Kalmouks au milieu de la grande guerre patriotique (plus connue en Europe sous l'appellation 2eme guerre mondiale)?

La veille du Nouvel an 1943 en URSS. Des camions, l'uns derrière les autres, amènent à la gare de jonction, des personnes effrayées, chargées de baluchons et de valises contenant des objets personnels, emballés à la hâte.

Des soldats armés escortent une foule confuse, principalement constituée de femme avec leurs enfants et de personne âgée, sur les quais d'embarquements.

Chaque wagon à bestiaux est rempli de 40 à 50 personnes qui ne comprennent pas où et pourquoi on les emmène.

La veille on leur a annoncé que le peuple kalmouk devait être déporté, car des kalmouks aidaient les occupants et sabotaient le gouvernement soviétique, la République de Kalmoukie serait dissoute.

Les convois se forment rapidement et sont immédiatement envoyés vers l'Oural et aucun plaidoyer ne changera la décision de Staline : les Kalmouks sont des traîtres et doivent donc subir une punition.

Mais est-ce que tout un peuple a-t-il mérité un traitement pareil ?

En 1920 grâce aux efforts de Vladimir Lénine les Kalmouks ont obtenu le statut de nation au sein de la RSFSR. (République Soviétique Fédérale Socialiste Russe)

En 1935, la région autonome de Kalmoukie, en tant qu'unité territoriale, a été transformée en la République Socialiste Soviétique autonome de Kalmoukie avec sa capitale sise à Elista.

## Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

### 1) 77e Anniversaire de la déportation des Kalmouks par Staline.

За что Сталин депортировал калмыков в разгар Великой Отечественной войны?

Преддверие Нового года в СССР, 1943 год. К узловым станциям грузовики партия за партией подвозят перепуганных людей с узлами и чемоданами, в которые наспех уложены личные вещи.

Конвоиры с оружием подгоняют растерянную толпу, в основном женщин с детьми и стариков, к эшелонам.

Каждый вагон заполняет 40-50 человек, плохо понимающих, куда и зачем они едут.

Накануне всем им объявили, что за помощь оккупантам и саботаж их народ подлежит переселению, а республика ликвидируется. Эшелоны быстро формируются, тут же отправляются за Урал и никакие мольбы не изменят решение Сталина: калмыки – предатели, а значит должны понести наказание.

Но заслужил ли целый народ подобного отношения?

Первое национальное образование в составе РСФСР калмыки получили еще в 1920 году благодаря усилиям Владимира Ленина. В 1935 году Калмыцкая автономная область, как была названа территориальная единица, была преобразована в Калмыцкую Автономную Советскую Социалистическую Республику со столицей в Элисте.





Au début de la 2eme guerre mondiale, de nombreux Kalmouks se sont vu mobilisé dans l'armée active et, notamment, en formant la division de cavalerie 110 sur le territoire de la République de Kalmoukie. Et bien que la division se soit montrée peu fiable au combat, de nombreux soldats et commandants Kalmouks se sont montrés courageux sur les fronts, et ont agi dans des détachements de guérilla et dans la clandestinité. Neuf Kalmouks ont reçu le titre de Héros de l'Union soviétique, deux d'entre eux ont terminé la guerre avec le grade de général.

Les combats ont atteint la terre de Kalmoukie après l'échec de l'offensive sur Kharkov (en Ukraine) : à l'été de 1942, la majeure partie de la RASS (République Autonome Soviétique Socialiste) de Kalmoukie a été occupée, Elista tombant le 12 Août.

Les déserteurs de l'armée rouge qui ont afflué sur le territoire de la République de Kalmoukie, ont formé des gangs, et certains ont collaboré avec la police de l'occupant. D'autres habitants, mécontents de la politique de collectivisation, se sont mis au service de l'administration de l'occupant. Mais la proportion de Kalmouks ayant choisi la voie de la 'trahison' resta faible, elle est estimée entre 5 000 et 7 000 personnes environ.



Après la défaite des troupes allemandes et de leurs alliés près de Stalingrad, la Kalmoukie a été libérée des occupants Allemands, mais les bandes armées et les combattants de la police auxiliaire, eux n'ont pas quitté le territoire et ont continué à résister pendant un certain temps. Au cours de 1943, la plupart d'entre eux se sont rendus aux autorités, les autres ayant été tués lors d'assauts. Mais les exactions de ces traîtres parmi les Kalmouks ont été rejetées par les dirigeants soviétiques sur l'ensemble du peuple, ce qui, après la stabilisation de la situation sur le front, les a poussés à développer un plan visant à déporter les Kalmouks vers des régions très éloignées.

С началом Великой Отечественной войны множество калмыков оказалось в действующей армии, кроме того, на территории республики началось формирование 110-й кавалерийской дивизии. И хотя дивизия в боях проявила себя как неустойчивая, множество калмыцких солдат и командиров храбро проявили себя на фронтах, действовали в партизанских отрядах и подполье. Девять калмыков было удостоено звания Героя Советского Союза, двое из них закончили войну в генеральских званиях.

Война пришла на калмыцкую землю после провала наступления на Харьков: летом 1942 года оказалась оккупирована большая часть Калмыцкой АССР, 12 августа пала Элиста. Стекавшие на территорию республики дезертиры-красноармейцы образовывали банды, часть из них стала примыкать к отрядам вспомогательной полиции. Другие местные жители, недовольные политикой коллективизации, шли на службу в оккупационную администрацию. Но доля калмыков, избравших путь предательства, оказалась небольшой и оценивается приблизительно в 5-7 тысяч человек.



С разгромом немецких войск и их союзников под Сталинградом Калмыцкая АССР была освобождена от оккупантов, но вооруженные банды и не покинувшие родину бойцы вспомогательной полиции некоторое время продолжали оказывать сопротивление. В течение 1943 года большая их часть сдалась властям, остальные были уничтожены в ходе оперативных мероприятий. Но деятельность отдельных предателей из числа калмыков была спроецирована советским руководством на весь народ, что после выравнивания положения на фронте подтолкнуло их на разработку операции по переселению местных жителей в отдаленные районы страны.

Cette déportation, n'était pas la première expérience des autorités soviétiques, d'expulser des représentants d'une nation entière, de leur territoire d'origine.

Au tout début de la guerre, des milliers d'allemands soviétiques soupçonnés de sabotage potentiel contre l'armée rouge ont été déportés. De telles accusations ne reposaient que sur des conjectures, pourtant en mai 1942, près d'un million d'allemands étaient expulsés vers les régions de Sibérie, du Kazakhstan et de l'Altai, et la République Autonome des allemands de la Volga a été dissoute. En novembre 1943, une opération a été entreprise pour expulser les 68 mille karatchaïs de leur territoire, les Kalmouks ayant subi le même sort à la suite.

L'initiation de la déportation s'est faite suivant le décret de la Présidence du conseil suprême de l'URSS du 27 décembre 1943. Ce décret contenait un article spécial mentionnant la trahison des Kalmouks :

**« Beaucoup de Kalmouks ont trahi leur Patrie, en rejoignant les détachements militaires organisés par les allemands pour lutter contre l'Armée rouge, en dénonçant les honnêtes citoyens soviétiques aux allemands, et en capturant et donnant aux allemands, le bétail de ferme collective évacué de la région de Rostov et de l'Ukraine ... »**

Après cela, le premier paragraphe du décret a parlé de la dissolution de la République autonome de Kalmoukie et de la déportation des Kalmouks dans d'autres régions de l'URSS. Les districts de la République dissoute ont été divisés entre les régions de Stalingrad, Rostov et Astrakhan ainsi que le territoire de Stavropol. C'est ce document, signé par le « chef de l'Union » Mikhaïl Kalinine, qui a été lu dans les maisons des citoyens soumis à la déportation.

(Mikhaïl Kalinine / Михаил Калинин)



Грядущее переселение было не первым опытом советских властей по изгнанию представителей отдельных народов с насиженных мест.

В самом начале войны были депортированы тысячи советских немцев, заподозренных в возможных диверсиях против Красной армии. Подобные обвинения строились лишь на догадках, но к маю 1942 года почти миллион немцев оказался выселен в районы Сибири, Казахстана, Алтая, а Автономная республика немцев Поволжья была ликвидирована. В ноябре 1943 года была предпринята операция по депортации 68 тысяч карачаевцев, следующими на очереди оказались калмыки.

Начало переселению было положено указом Президиума Верховного совета СССР от 27 декабря 1943 года. Особое место в нем было отведено описанию измены калмыков:

***Многие калмыки изменили Родине, вступали в организованные немцами воинские отряды для борьбы против Красной Армии, предавали немцам честных советских граждан, захватывали и передавали немцам эвакуированный из Ростовской области и Украины колхозный скот...***

Вслед за этим первый же пункт указа говорил о ликвидации Калмыцкой АССР и переселении калмыков в другие районы СССР. Районы распушенной республики были разделены между Сталинградской, Ростовской и Астраханской областями и Ставропольским краем. Именно этот документ, подписанный «всесоюзным старостой» Михаилом Калининым, зачитывался в домах граждан, подлежащих депортации.



(Laurent Beria / Лаврентий Берия)



La majeure partie du travail de déportation a été confiée à Laurent Beria, l'un des initiateurs de la déportation, ainsi qu'à son bureau subordonné. L'opération a reçu le nom de code « Ulus » (signifiant peuple en kalmouk) et, pour sa mise en œuvre, une « **instruction sur les modalités de conduite des activités dans l'affaire Ulus** » a été élaborée. L'instruction définissait la procédure de déportation, à laquelle étaient soumis tous les habitants de la Kalmoukie : étaient soumis à la déportation : tous les Kalmouks d'origine, ainsi que les femmes d'origine russe mariées à des hommes d'origine Kalmouks. Par contre, les femmes d'origine Kalmouke mariées à des hommes d'une autre origine n'étaient pas soumises à la déportation.

Le chef de l'opération « Ulus » Vasily Chernyshev, a reçu environ 4 000 personnes détachées du personnel des troupes internes du NKVD (services des affaires intérieures). Ce personnel opérationnel des différentes régions du pays, suivi des cours 'd'amélioration des troupes du NKVD' pour rester inflexible. En outre, 1 355 camions ont été affectés au transport des personnes vers les points de rassemblement. Il convient de rappeler que pendant cette période, les combats contre les occupants sur le territoire de l'URSS se poursuivaient, tandis que 1/3 de la division a été impliquée dans l'opération de déportation, ainsi qu'un grand nombre d'équipements et de trains, alors qu'ils auraient été si nécessaires au front.

L'opération « Ulus » pour la plupart des Kalmouks a commencé soudainement. Selon le décret n° 1432/425 de la SNK de l'URSS du 28 décembre 1943, 25 000 parmi les habitants de la Kalmoukie devaient être envoyés dans les territoires de l'Altai, de Krasnoïarsk et dans la région d'Omsk, et 20 000 autres dans la région de Novossibirsk. Le scénario de l'opération était le même partout : le village était encerclé, un membre du NKVD annonçait dans chaque maison la décision de déportation, et si nécessaire, perquisitionnaient les armes, la littérature censurée et les devises étrangères. Les membres des familles des déportés ont été tenus de ne prendre que le nécessaire, après quoi les personnes et les biens ont été placés dans les camions et emmenés à la gare ferroviaire la plus proche.

Основная часть работы по обеспечению переселения выпала на Лаврентия Берия как на одного из инициаторов депортации, а также на подчиненное ему ведомство. Операция получила кодовое название «Улусы», а для ее осуществления была разработана «**Инструкция о порядке проведения мероприятий по делу «Улусы»**». Инструкция определяла порядок депортации, которой подлежали все жители Калмыцкой АССР, по национальности являвшиеся калмыками, а также женщины русской национальности, находящиеся в браке с калмыками. Женщины-калмычки, вышедшие замуж за лиц иной национальности, переселению не подлежали.

Руководителем операции непосредственно в Калмыцкой АССР был назначен заместитель наркома внутренних дел Василий Чернышев. Ему было придано порядка 4 тысяч человек, выделенных из личного состава внутренних войск НКВД, оперативных работников различных регионов страны, а также направленных с курсов усовершенствования войск НКВД и высших школ НКВД. Кроме того, для осуществления доставки людей к сборным пунктам было выделено 1355 грузовых автомобилей. Стоит напомнить, что в этот период продолжались боевые действия против оккупантов на территории СССР, при этом на выполнении операции была задействована 1/3 дивизии, а также огромное количество техники и железнодорожных составов, так необходимых фронту.

Операция «Улусы» для большей части калмыков началась внезапно. Согласно постановлению №1432/425 СНК СССР от 28 декабря 1943 года по 25 тысяч человек из числа жителей Калмыцкой АССР направлялись в Алтайский и Красноярский края и Омскую область, еще 20 тысяч – в Новосибирскую область. Сценарий проведения операции был один: селение оцепляли, каждой семье сотрудники НКВД объявляли об их переселении, при необходимости производили обыск на предмет хранения оружия, нелегальной литературы, иностранной валюты. От членов семей переселенцев требовали брать только самое необходимое, после чего людей и имущество размещали в грузовиках и везли к ближайшей железнодорожной станции.

Pour la plupart, l'opération s'est déroulée sans réticence, mais certains employés du NKVD ont montré leur attitude inhumaine envers les Kalmouks. Les victimes de la déportation ont ensuite rappelé les cas de pillage et la façon dont les officiers les empêchaient de prendre des affaires chaudes et de les expulser dans la rue sans vêtements de dessus. Par exemple, la famille de Iiji Tsedenov a été expulsée de sa ferme sans argent ni nourriture. Un habitant du village de Chapur, B. Tugulchiev décrit ainsi le premier jour de la déportation :

**« En nous levant tous du lit, [l'armée] a crié sur son père et sur sa mère, pour que nous, les enfants, soyons habillés et emmenés dans la rue. Ne donnant pas la possibilité de rassembler le moindre vêtement, nous avons été conduits, comme du bétail, au point de rassemblement ».**



Les wagons une fois remplis partaient vers l'est. En chemin, De la nourriture devaient être fourni pendant les arrêts dans les grandes stations, par les chefs de train, ayant reçu des allocations dans ce but, mais rare ont été ceux à le faire.

Les gens affamés et épuisés mourraient alors de froid, et étaient posé à même la terre gelée lors des arrêts de ravitaillement.

En raison de la surcharge sur les voies ferrées, les trains restaient souvent à l'arrêt en pleine forêt pendant 2 à 3 jours, condamnant les gens à la faim. En même temps, ils étaient surveillés par plusieurs dizaines de gardes bien nourris.

Mais même l'arrivée à la destination finale n'a pas été un soulagement pour ces personnes épuisées. Le bois, les clous et le verre, dont la mise à disposition prévue dans le décret n ° 1432/425, manquait à l'appel, ce qui n'était pas surprenant dans ces conditions de guerre. Par conséquent, la mort a continué à emporter de nombreux Kalmouks sur les lieux de la « nouvelle résidence ».

По большей части операция проходила без эксцессов, но отдельные сотрудники НКВД проявляли свое бесчеловечное отношение к калмыкам. Жертвы депортации позже вспоминали о случаях мародерства и о том, как офицеры не позволяли им взять теплые вещи и выгоняли на улицу без верхней одежды. Без денег и пищи была выселена со своего хутора семья Лиджи Цеденова. Житель села Чапур Б. Тугульчиев так описывал первый день переселения:

**Подняв нас всех с постели, [военные] начали кричать на отца и мать, чтобы скорее нас, детей, одели и вывели на улицу. Не дав возможности собрать вещи, погнали нас, как скот, к сборному пункту.**



Заполненные эшелоны уходили на Восток. В пути людям должны были обеспечивать питание во время остановок на крупных станциях, на что начальникам эшелонов выделяли деньги, но выполнялось это не всегда.

Истощенные и изнуренные холодом люди погибали, во время стоянок их хоронили в ближайших лесах.

Из-за загруженности линий эшелоны нередко простаивали в лесу по 2-3 дня, обрекая людей на голод. В это время их охраняли несколько десятков сытых конвоиров.

Но даже прибытие в конечный пункт не стало отдушиной для изнуренных людей.

Пиломатериалы, гвозди и стекла, выделение которых подразумевало постановление №1432/425, выделялись далеко не всегда, что неудивительно в условиях войны. Поэтому смерть продолжала косить калмыков в местах нового места жительства.





Au total, 93 000 Kalmyks ont été expulsés au cours de la première étape de la déportation, puis 2 500 lors de la deuxième et 1 000 lors de la troisième. La déportation n'a pas épargné les militaires Kalmyks, ils ont été rappelés des fronts et envoyés dans des districts militaires éloignés. Même le Héros de l'Union soviétique, Bemba Hechiev, n'a pas échappé à la déportation : après la fin de la guerre, il a été expulsé vers l'Altaï, où il est mort tragiquement en 1954, sans avoir obtenu sa réhabilitation.

Ce n'est qu'après la mort de Staline que les Kalmyks ont commencé à bénéficier d'un assouplissement de leurs conditions. Le 17 mars 1956, le Décret de la Présidence du conseil suprême de l'URSS **« sur la levée des restrictions à la situation juridique des Kalmyks et des membres de leur famille se trouvant dans les villages spéciaux »** a officiellement arrêté la surveillance administrative des Kalmyks par les troupes du ministère des affaires intérieures, mais il n'a pas encore été question de restituer leurs biens. Cependant malgré cela, les Kalmyks sont repartis en masse vers leur ancien territoire. Ce n'est qu'en février 1957, lorsque la République autonome de Kalmykie a été restaurée, que les Kalmyks pouvaient officiellement rentrer chez eux.



Vsего за первый этап депортации было выселено 93 тысячи калмыков, за второй и третий – 2,5 и 1 тысяча соответственно. Репрессии не обошли и военнoслужашщих-калмыков, в основе своей они были отозваны с фронтов и направлены в отдаленные военные округа. Депортации не избежал даже Герой Советского Союза Бемба Хечиев: его уже после окончания войны выслали на Алтай, где он трагически погиб в 1954 году, так и не дождавшись реабилитации.

Лишь после смерти Сталина калмыки стали получать послабления. 17 марта 1956 года Указ Президиума Верховного Совета СССР **«О снятии ограничений в правовом положении с калмыков и членов их семей, находящихся на спецпоселении»** официально снимал с калмыков административный надзор органов МВД, однако о возвращении имущества речи пока не шло. Но людей это не останавливало, и они потянулись на родину. Лишь в феврале 1957 года, когда была восстановлена Калмыцкая АССР, калмыки официально могли вернуться домой.



Le 28 décembre est depuis considéré comme une date tragique chez les Kalmouks. Ce jour-là, la République de Kalmoukie organise chaque année des événements de deuil qui rappellent comment, par la volonté du pouvoir, un peuple entier a été victime d'une responsabilité collective et quelles épreuves il a dû subir avant de retrouver son foyer. Et bien qu'au niveau officiel, les actions de Staline aient été condamnées à l'époque de l'URSS et que la déportation des Kalmouks ait été reconnue comme un acte de génocide, ces événements sont maintenant oubliés et tous les citoyens de notre pays ne savent pas combien les peuples de l'Union soviétique ont souffert de ceux qui devaient les protéger

**Source :**

décret n° 1432/425 du 28 décembre 1943.

Livre de Vladimir Oubouchaiev : Kalmouks la déportation et le retour.

Dr en sciences historiques, professeur à l'université d'Etat de Kalmoukie.

Site : [https://zen.yandex.ru/media/god\\_v\\_istorii/zachto-stalin-deportiroval-kalmykov-v-razgar-veliko-otechestvennoi-voiny-5dd7d305df485d7435ad16f4](https://zen.yandex.ru/media/god_v_istorii/zachto-stalin-deportiroval-kalmykov-v-razgar-veliko-otechestvennoi-voiny-5dd7d305df485d7435ad16f4)

28 декабря до сих пор считается у калмыков трагической датой. В этот день в республике Калмыкия ежегодно проводятся траурные мероприятия, напоминающие о том, как по воле власти целый народ стал жертвой коллективной ответственности и какие испытания ему пришлось пройти, прежде чем вновь обрести свой дом. И хоть на официальном уровне действия Сталина были осуждены еще в эпоху СССР, а переселение калмыков признано актом геноцида, в настоящее время эти события приданы забвению и далеко не все граждане нашей страны знают, сколько горя испытали народы Советского Союза от тех, кто должен был их защищать.

**Источники:**

[Текст постановления №1432/425 СНК СССР от 28.12.1943 года:](#)

[Владимир Убушаев. Калмыки: выселение и возвращение](#)

Владимир Бадахаяевич Убушаев -  
доктор исторических наук,  
профессор Калмыцкого государственного  
университета



Vladimir Oubouchaiev / Владимир Убушаев

1) Quelques mots en Kalmouk :  
la leçon 1 sur les pronoms.

1) Несколько слов по-калмыцки:  
ый урок калмыцкого языка

Урок 1

Негдгч кичэл

Négdegtché  
kitchæl

Leçon 1

<u>Местоимения</u>	<u>Орч нерн</u>	<u>Transcription de la prononciation</u>	<u>Pronoms</u>
Я	Би	bi	Je
Мой, моя, мое	Мини	Mini	Mon, ma
Мне	Нанд	Nandé	à moi
Ты	Чи	Tchi	Tu
Твой, твоя, твое	Чини	Tchini	Ton, ta
Тебе	Чамд	Tchamdé	à toi
Он, она, этот	Эн	éné	Il, elle (ici)
Тот, та	Тер	Téré	Il, elle (là-bas, au loin)
Его, ее	Терунэ, түүнэ	Téruncæ, tûuncæ	son, sa
Ему, ей	Терунд, түүнд	Térundé, tûundé	à lui, à elle
Мы	Мадн, бидн	Madhn, bidhn	Nous
Наш	Мана	Mana	Notre
Нам	Маднд	Madhndé	à nous
Вы	Та	Ta	Vous (de politesse, singulier)
Ваш	Тана	Tana	Votre (de politesse, singulier)
Вам	Танд	Tandé	à vous (de politesse, singulier)
Вы	Тадн	Tadhn	Vous (pluriel)
Ваш	Тадна	Tadhna	Votre (pluriel)
Вам	Таднд	Tadhndé	à vous (pluriel)
Эти	Эдн	Edhn	Ces
Те	Тедн	Tédhn	Ils, elles
Их	Эднэ	Edhnæ	Leurs
Им	Теднэ	Tédhnæ	à eux
<u>Диалог</u>	<u>Күүндвд</u>	<u>Kuund'vr</u>	<u>Dialogue</u>
Привет!	Менд!	Méndé!	Salut! Bonjour!
Как дела?	Керг-үүлчн ямаран?	Kéreg-uultchine yamarane ?	Comment vont les affaires ?
Как поживаешь?	Ямаран бээнэч?	Yamarane bææncæetch ?	Comment vis-tu ?
Спасибо! Неплохо !	Ханжанав! Му биш!	Khandjanave! Mou biché!	Merci! Pas mal!
Лучше всех!	Цугтаһаснь дээр!	Tsougtagrasine dééré!	Mieux que quiconque!
Хорошо	Сән!	Sæne!	Bien!

Khalma tol

Vocabulaire

Méndé	Salut, bonjour
Kéreg-uultchine	Affaire, occupation, travail
Yamarane	Comment, quel (quelle)
Bææncæetch	Vis-tu
Bæækhé	Vivre (infinitif)
Khandjanave	Merci
mou	Mal, mauvais (mauvaise)
Biché	Pas, non
Tsougtagrasine	Moi parmi tous
tsougta	Tout, tous
Dééré	Au-dessus
Sæne	Bien



la leçon 2 sur la famille

**Хойрагч кичэл**

**Khoyrdegtché  
kitchæl**

**Leçon 2**

<u>Өрк бүл</u>	<u>Eurké bulé</u>	<u>Famille</u>
Аав	aavé	Grand père, papie
Ээж	éédjé	Grand-mère, mamie
Эцк	étské	Père, papa
Эк	éké	Mère, maman
Ах	akhé	Frère ainé
Дү (көвүн)	dû keuvune	Frère cadet
Эгч	égtché	Sœur ainée
Дү күүкн	dû kuukune	Sœur cadette
Авьнр	avrhnyr	Famille paternelle
Наьцхнр	narhtskhnyr	Famille maternelle
Авь	avrh	Oncle, frère du père
Һаьа	rharha	Tante, sœur du père
Наьцх	nakhtskhé	Oncle, frère de la mère
Наьц эгч	nakhtsé égtché	Tante, sœur de la mère
Ачнр	acthnyr	Petits enfants par leur père
Зе	zé	Petits enfants par leur mère
Жичнр	djitchnyr	Arrières petits enfants)
Һал үйнр	rhal ouïnyr	Cousins
Бөл	beulé	Cousines
Бөл үй	beulé ouille	Cousins et cousines
Өөрхн төрл	æeurkhine teuril	Famille proche
Хол төрл	Khol teuril	Famille lointaine

Мендлһн

Mendllrh

Salutations

Менд!	Méndé!	Bonjour! (à une personne ou si on tutoie) ;
Мендвт!	Méndevt!	Bonjour! (à plusieurs personnes ou si on vouvoie)
Сән хонвт?	Sæne khonvt?	Vous avez bien dormi ?
Сән бөөнэт?	Sæne bæncæte?	Vous allez bien ?
Асхн төвкнүн болтха!	Askhn teuvknune boltkha!	Bonne soirée ! (Que la soirée soit tranquille)

КүүҺАВД

Kuund'vr

Dialogue

Би таниг кескæс нааран үзэд угав, ямаран бөөнэт ?	Bi tanigué keskæsé naaran uzæd ougav, yamarane bæncææt ?	Il y a longtemps que je ne vous ai pas vu, comment allez-vous ?
Чи альд көдлжәнэч?	Tchi aldé keudljæcæncætch ?	Où travailles-tu ?
Тер ормдан	Ter ormdan	Au même endroit
Өрк бүлчн ямаран?	Eurké bultchine yamarane ?	Comment va ta famille ?
Күүкдчн ямаран?	Kuukdtchine yamarane ?	Comment vont tes enfants ?
Ханжанав! Му биш!	Khandjanave! Mou biché!	Merci! Pas mal!
Йир сән!	Ïir sæne!	Très bien!
Чи альдаран йовжәнэч?	Tchi aldarane ïovjanatch ?	Où vas-tu ?
Кергәрн	Kergærine	Pour mes affaires
Юн болж одв?	Ïoun boldjé odv ?	Qu'est-ce qu'il se passe ?
Уга-уга, му биш	Ouga-ouga , mou biché	Non-non, pas mal
Әәх юмн уга	Æækhé ïoumn ouga	Rien de grave (rien pour avoir peur)
Хөөннь күүндий	Kheueunnin kuundyï	On en parle plus tard

<u>KvvnABD</u>	<u>Kuund'vr</u>	<u>Dialogue</u>
Suite		
Эн төр көндөхмн биш	Ené teuré keundækhmine biché	On ne touche pas à ce sujet
Хөөннь / дэкэд	Kheunine / dækcæd	Plus tard
Ода биш	Oda biché	Pas maintenant
Юунд зовжанач ?	Ïoundé zovjanatch ?	Il est où le souci ?
Зовлң уга	Zovlңgue ouga	Pas de soucis
Зовлң бөөнэ	Zovlңgue bææncæ	J'ai des soucis
Шин юмн бөөнү?	Chine ïoumine bæænu ?	Quoi de neufs
Хуучарн, тер кевтән	Khououtcharine, ter kévtæ	Rien n'a changé
Чи альд геедрүч ?	Tchi aldé guéédрутче ?	Où t'es-tu perdu ?
Чи альдаран геедрж одвч?	Tchi aldaran guéédrjé odevtche ?	Où t'es-tu perdu ?
Альдаран биш	Aldaran biché	Nulle part
Энд билэв	Endé bilæve	J'étais ici
Талдан һазрт одлав	Taldan rhasrté odlav	J'étais parti
Кезэ ирвч?	Kezæ irutvtché ?	Quand es-tu revenu ?
Одахн / Шидр	Odakhn / Chidre	Depuis peu, récemment
Кезәнэ	Kézæncæ	Depuis longtemps
Сергж йовнач?	Sergthcé ïovnatche ?	Te-vas-tu promener ?
Кергәрн йовж йовнав	Kergubærne ïovjé ïovnave	Je vais pour mes affaires
һазаран һарнав	Rhazarhan rharnave	Je vais dehors
Герүрн хәрнэв	Guéruræn khærncæve	Je rentre chez moi
Би йовнав	Bi ïovnave	Je m'en vais
Тиим чигн биз	Tiim tchigne bizé	Peut-être
..... әмтн келнэ	.... Æmtine kélnæ	...les gens le disent (toujours à la fin de la phrase)
Әмтн оньдин юм келнэ	Æmtine ondine ïoume kélnæ	Les gens toujours parlent de quelque chose

Хальмг тольKhalmg tolVocabulaire

Хонх	Khoknkhé	Passer la nuit
Бәәх	Bæækhé	Être
Болх	Bolkhé	Avoir
Үзх	Uzkhé	Voir
Көдлх	Keudlkhé	Travailler
Йовх	ïovkhé	Aller
Әәх	Æækhé	Avoir peur
күүндх	Kuundkhé	Parler
Көндөх	Keundækhé	Toucher
Зовх	Zovkhé	Souffrir
Геедрх	Guéédrkhé	Perdre
Ирх	Irkhé	Venir
Одх	Odkhé	Aller
Һарх	Rharkhé	Sortir
Хәрх	Khærkhé	Revenir
Келх	Kelkhé	Dire

Conjugaison des verbes



Бәәх	Би	Чи	Та	Эн	Мадн, бидн	Тадн	Тедн
<i>Bæækhé</i>	<i>Bi</i>	<i>Tchi</i>	<i>Ta</i>	<i>éné</i>	<i>Madhn, bidhn</i>	<i>Tadhn</i>	<i>Tédhn</i>
être	je	tu	vous	Il, elle	Nous	Vous	Ils, elles
Өңгсн цаг	билэв	билэч	билэт	билэ	билэвидн	билэт	билэ
<i>Eunghrsin tsagé</i>	<i>bilæve</i>	<i>bilætche</i>	<i>bilæte</i>	<i>bilæ</i>	<i>bilævidne</i>	<i>bilæte</i>	<i>bilæ</i>
Passé	j'ai été	tu as été	vous avez été	Il / elle a été	Nous avons été	Vous avez été	Ils / Elles ont été
Өдгэ цаг	бәәнэв	бәәнэч	бәәнэт	бәәнэ	бәәнэвидн	бәәнэт	бәәнэ
<i>Eudgæ tsagé</i>	<i>bæænæve</i>	<i>bæænætche</i>	<i>bæænæte</i>	<i>bæænæ</i>	<i>bæænævidne</i>	<i>bæænæt</i>	<i>bæænæ</i>
Présent	je suis	tu es	vous êtes	il / elle est	nous sommes	vous êtes	Ils / Elles sont
Иргч цаг	бәэхв	бәэхч	бәэхт	бәэх	бәэхвидн	бәэхт	бәэх
<i>Irgthé tsagé</i>	<i>bæækheve</i>	<i>bæækhetche</i>	<i>bæækhte</i>	<i>bæækhe</i>	<i>bæækhevidne</i>	<i>bæækhte</i>	<i>bæækhé</i>
Future	je serai	tu seras	vous serez	il / elle sera	nous serons	vous serez	Ils / Elles seront





vous invitent

# COLONISATION DÉCOLONISATION

*Les enjeux transculturels*

Concert : *Voix aux vents*

**16 octobre**  
**20h30 - 22h30**  
**Les Pianos**  
26, rue Robespierre  
Montreuil (M° Robespierre)

avec : Julia ALIMASI  
Bernard BLONDEL  
Nicolai BOLDAEV  
Fulvio CACCIA  
Morena CAMPANI  
Alexandra DELCROIX  
Angela DIANA  
Rocio DURAN-BARBA  
Reza HIWA  
Nora IDIR  
Josephine LAZZARINO  
Mario Tomas LOPEZ  
Mariann MATHEUS  
Nathalie PICARD  
Tachia QUINTANAR  
Sergio ROA BRITH  
Shabnam SALEHZADA  
Ninon VALDER  
YERSO

Décor : Gerardo DE PABLO

Formule associative - concert 20€, tarif TRANS-IRE 20€  
Inscription obligatoire [concert@alimasi.com](mailto:concert@alimasi.com)

Cette rencontre se déroule dans le strict respect des gestes  
sanitaires et des jauges requises. Les inscriptions seront prévues  
de l'évaluation de la situation, merci d'en tenir compte.



### 3. APERO/DÎNATOIRE et CONCERT « Voix aux vents »

**Vendredi, 16 Octobre - Les Pianos - 26, rue Robespierre, Montreuil (M° Robespierre)**  
19h30 : Apéro-dîatoire

20h30 : Chants engagés et d'autres libertés poétiques

Avec : Julia ALIMASI, Angela DIANA, Joséphine LAZZARINO, Morena CAMPANI, Nora IDIR, Mariann MATHEUS, Shabnam SALEHZADA, Ninon VALDER et YERSO (chants) ; Nicolai BOLDAEV, Fulvio CACCIA, Mario Tomas LOPEZ, Tachia QUINTANAR et autres invités (poèmes) ; accompagnement musical : Bernard BLONDEL (saxo) et Sergio ROA BRITH (guitare) ; décor : Gerardo DE PABLO.



## 2) Participation de N.Boldaev au colloque : **Colonisation - Décolonisation** **Lecture de Poèmes.**

Correspondance avec M. Nikolai Boldaev, adhérent de notre association et également président de l'association : Kalmouke langue Parlée, pour qui l'ADKF à imprimer plusieurs fascicules avec son programme de poème afin de les distribuer aux spectateurs, lors de ce colloque

ADKF :

- Cher Nikolai, pourriez-vous nous expliquer comment vous avez été invité à participer à cet événement, pourquoi vous avez choisi d'y participer et comment s'est déroulé votre participation

N.Boldaev :

- Suite de ma participation en 2017 comme poète Kalmouk d'origine mongole de France à la 6ème édition de "Poète pour la paix" à l'Auditorium Hôtel de Ville de Paris, j'ai eu une proposition de participer à cette conférence. D'ailleurs j'ai lu mes 3 poèmes en langue kalmouke pendant la 6ème édition.

## 2) Участие Н. Болдаева в конференции: **Колонизация - Деколонизация Чтение стихов.**

Переписка с г-ном Николаем Болдаевым, членом нашей ассоциации, а также президентом ассоциации «Калмыцкий язык: практика», для которого наша ассоциация распечатала несколько экземпляров его поэмы, которые были розданы во время конференции зрителям.

АДФК: - Уважаемый Николай, не могли бы вы прояснить нам, каким образом вас пригласили участвовать в этом мероприятии, почему вы решили участвовать и каково было ваше участие?

Н. Болдаев:

- В 2017 году я принял участие на 6-м выпуске "Поэты за мир" в консерватории Отель де Виль Мэрии Парижа. По завершению данной конференции меня пригласили в качестве самобытного калмыцкого поэта монгольских корней во Франции принять участие в будущем. Во время данного 6-го выпуска я прочитал 3 стихотворения на калмыцком языке в моем авторстве.



J'ai accepté en 2020 la proposition de Mme Morena Campani pour son événement qu'est la présidente de l'association et l'organisateur de cette conférence pour promouvoir la culture et les traditions de mon peuple. Nous avons eu l'échange de contact pendant la conférence internationale "Poète pour la Paix".

Par ailleurs, nous avons eu deux répétitions avec les musiciens de l'orchestre de cet événement. J'ai préparé un arrangement musical (direction) avec cet orchestre (saxophone, guitare et instruments à percussion) pour ma performance artistique en tant que danseur et chorégraphe de la danse de Bielgée (kalmouke-oirate reconnue par UNESCO comme un patrimoine mondial), j'ai lu un passage de l'épopée "Djangar", que j'ai traduit du kalmouke au français et j'ai présenté une petite introduction de ma prestation artistique par le chant diphonique mongol (kalmouk).

Bien cordialement

Nicolai Boldaev  
Comédien, danseur-chorégraphe, professeur de danse de caractère russe et kalmouke (certificat d'Etat)

В 2020 году я принял предложение г-жи Морены Кампани для ее мероприятия, которое является президентом ассоциации и организатором этой конференции для популяризации культуры и традиций моего народа. Мы обменялись контактами во время конференции международный "Поэт за мир".

У нас было две репетиции с музыкантами оркестра этого события. Я подготовил музыкальную аранжировку (направление) с этим оркестром (саксофон, гитара и инструменты перкуссия) для моего артистического выступления в качестве танцора и балетмейстер танца Бильге (калмыцко-ойратского, признанного ЮНЕСКО в качестве мирового наследия), я прочитал отрывок из эпоса «Джангар», который я перевел с калмыцкого на французский язык, а также исполнил небольшое вступление горловым пением моей презентации.

С уважением

Николай Болдаев

Актер, танцор-хореограф, преподаватель русского и калмыцкого танца (имеется государственный диплом).





### 3) Recettes de cuisine kalmouke : Bortsoki kalmouks et Thé kalmouk

Bortsoki

Pour 1 kg de pâte :

700 g de farine

1 œuf

300 ml de lait entier ou de lait ribot (fermenté comme le Kéfir) - je préfère ce dernier ça fait mieux lever la pâte.

100 g de beurre (à mon avis c'est mieux) ou de margarine

30 g de sucre

1 petite cuillère de levure chimique (bicarbonate de sodium)

2 petites cuillères de sel

On commence par tamiser la farine dans un saladier, on met ensuite l'œuf entier, on verse le lait ribot après l'avoir secoué pour l'homogénéiser.

On fait fondre le beurre (on peut utiliser le beurre / margarine directement s'il /elle est déjà très molle) et on le rajoute dans le saladier avec tous les autres ingrédients.

On finit par rajouter le sucre, le sel et la levure.

On peut rajouter un sachet du sucre vanille.

Ensuite, on pétri la pâte : moi je le fait à la main, mais on peut aussi utiliser un pétrin mécanique.

Il faut la pétrir jusqu'à ce qu'elle soit homogène, puis on la laisse reposer entre 1h et 1h30, Après cela, on étale la pâte avec un rouleau (épaisseur 0,5cm).

On découpe alors dans cette pâte étalée des rectangles (3cm x 5 cm), on pratique une fente en diagonal au milieu de chaque rectangle.

On passe un des coins à travers la fente pour donner un relief et former le bortsok.

Le tremper ensuite dans un bain d'huile bouillante jusqu'à ce qu'il soit doré.



Comme on peut le voir sur la photo ci-contre, plein d'autres formes peuvent être données au bortsok,

### 3) Рецепты калмыцкой кухни: Калмыцкий борцоки и калмыцкий чай

На 1 килограмм борцоков:

700 г муки

1 яйцо

300 г молока или кефира

100 г маргарина

30 г сахара

1 ч.л. соды

2 ч.л. соли

Замешивают сдобное пресное тесто, оставляют на 1-1,5 часа для расстойки, затем производят разделку теста. Опытные кулинары Фонда развития туризма Калмыкии отмечают, что в зависимости от теста, борцоки получаются или пышные (воздушные) или наоборот – будут плотные борцоки.

Форма борцоков может быть различной, например, на праздники хорошие хозяйки лепят и готовят симпатичные фигурки животных, лепешки, баранки, шарики, плетеные жгуты и т.д.

Жарить борцоки надо в большом количестве жира (во фритюре) — до появления красивого золотистого цвета.



Pour préparer le jomba (Thé Kalmouk), vous aurez besoin de :

thé Kalmouk - 60 g;  
lait gras - 1 l;  
poivre noir pois-10-15 PCs.;  
beurre fondu (ou graisse de mouton fondue)  
- 50 g;  
eau - 250 ml;  
sel - 1 cuillère a café.

Faites attention ! Le lait de jument est le plus faible en gras. À titre de comparaison : voici les teneurs moyenne en matières grasses des différents laits : jument 1,9%, vache 2,5 à 3,2%, chèvre – 3,6 à 6%, brebis 6,7%. Pour la préparation du jomba, il est recommandé d'utiliser le lait le gras pour que la boisson soit nourrissante.



briquette de thé Kalmouk / брикет калмыцкого чая

Préparation :

Étape 1. Mettez à bouillir une casserole d'eau à feu moyen. Cassez un morceau d'une Briquette de thé Kalmouk compressé, émiettez dans l'eau (sinon prenez du thé vert en vrac). Porter le tout à ébullition. Ne pas augmenter la température de la plaque pour accélérer le processus. C'est avec un chauffage progressif lent que le thé donnera à l'eau un maximum de nutriments.

Étape 2. Dès que l'eau commence à bouillir, ajoutez le lait, puis le sel et le poivre. La température de la plaque chauffante doit rester moyenne. Portez le thé à ébullition.

Étape 3. Faire cuire « le Brouet » pendant encore 10 à 15 minutes, en ne permettant pas l'ébullition active, en remuant souvent à la louche.

Étape 4. Retirer le thé de la cuisinière, y mettre du beurre (ou la graisse de mouton).

Si besoin, la boisson peut est filtrée avant de la boire. Bien que les Kalmouks eux-mêmes ne le fassent pas, afin de ne pas perdre les précieux nutriments conservés par le brassage. Pour boire du thé Kalmouk il est plus pratique d'utiliser de grand bol que de petites tasses à thé.

Для приготовления джомбы понадобятся:

калмыцкий чай – 60 г;  
жирное молоко – 1 л;  
черный перец горошком – 10-15 шт.;  
топленое сливочное масло (или топленый бараний жир) – 50 г;  
вода – 250 мл;  
соль – 1 ч.л.

Обратите внимание! Кобылье молоко – самое маложирное. Для сравнения: средняя жирность кобыльего молока – 1,9%, коровьего – 2,5-3,2, козьего – 3,6 – 6, овечьего – 6,7 и т.д. Для приготовления джомбы рекомендуют молоко пожирнее, чтобы придать напитку сытность.



Как готовить

Шаг 1. На небольшой огонь поставить чайник с холодной водой. Измельченный брикет чая добавить в воду. Довести до кипения. Не стоит увеличивать температуру плиты, чтобы ускорить процесс. Именно при медленном постепенном нагревании чайный лист отдаст воде максимум полезных веществ.

Шаг 2. Как только вода начинает закипать, к чаю добавляют молоко, а затем соль, перец. Температуру плиты по-прежнему оставляют невысокой. Доводят чай до закипания.

Шаг 3. Поварить «похлебку» еще 10-15 минут, не допуская активного кипения. Периодически помешивают.

Шаг 4. Снять чай с плиты, положить в него масло (или жир).

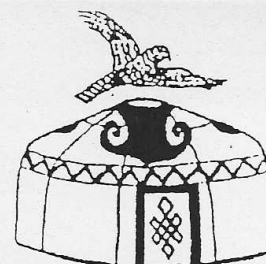
При желании напиток процеживают перед чаепитием. Хотя сами калмыки этого не делают, чтобы не терять ценные вещества, сохранившиеся в заварке. Пить калмыцкий чай удобно не из маленьких чайных чашек, а из широких пиал или специальных суповых кружек.



Bien que le précédent numéro des archives fut le 22, nous vous présentons ce trimestre le n°28, car il contient lui aussi un article sur l'anniversaire de la déportation de 1943, tout comme ce présent numéro.

**A.K.F.**  
Association des Kalmouks  
de France

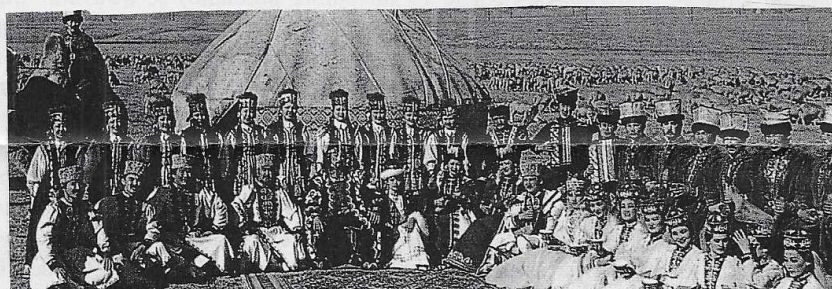
Paris - Octobre 2003  
Bulletin numéro 28



# KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

LE 19 NOVEMBRE PROCHAIN  
A JOINVILLE-LE-PONT  
DEUX REPRESENTATIONS DE  
"TULPAN" !!!



"Tulpan", l'Ensemble National des Chœurs et Ballets de la République de Kalmoukie (45 artistes) se produira le 19 novembre prochain à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont

L'homme qui ne connaît pas son lignage,  
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France  
Mairie de Joinville Le Pont  
23, rue de Paris  
94340 Joinville Le Pont



## INFORMATIONS

- **Sa Sainteté le Dalaï-Lama** : à Paris du 11 au 17 octobre 2003 (voir aussi article page 3).
- **Le 8 septembre 2003, rencontre avec Madame Alexandra Bourataeva**, députée de la Fédération de Russie, accompagnée de son adjointe Madame Svetlana Selvina (voir aussi article page 4).

Madame Bourataeva, qui demeure à Moscou avec son mari et sa fille, a été invitée aux Universités d'Eté de l'UMP par Monsieur Alain Juppé, Président de ce parti. Elle était également présente à l'Assemblée Européenne de Strasbourg du 25 au 29 septembre 2003.

- **Le 23 août 2003, le directeur de "Tulpan", Guerman Sandjarinov**, accompagné de son épouse et de leurs deux enfants, ont séjourné durant une dizaine de jours à Paris. Une réception leur a été offerte par l'AKF dans un restaurant parisien.
- **"Tulpan"** : L'impresario, Monsieur Taerlinck, nous informe que la troupe (qui se produira à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont le 19 novembre prochain) se trouvera "immobilisée" en région parisienne du 30 novembre au 4 décembre. Il nous demande si des familles peuvent héberger un ou plusieurs de ces artistes (hommes/femmes) durant ces quelques jours. S'adresser au Bureau de l'AKF au 06 99 22 03 79. **D'avance, un très grand merci pour votre solidarité !**
- **Cotisations annuelles AKF** : Depuis les débuts de l'AKF, nous nous étions fixés comme règle d'envoyer le bulletin à tous les compatriotes, sans exceptions, en France et même à l'étranger (150 bulletins au total). Cependant, en raison de la faiblesse de notre trésorerie, nous avons pris la décision, à regret, et après en avoir délibéré entre membres du Bureau, de n'adresser le bulletin qu'aux membres qui se seront acquittés de la cotisation annuelle de 20 euros. Cette décision prendra effet dès le prochain bulletin, à paraître en début d'année prochaine.
- **Football en Kalmoukie** : L'équipe de football professionnelle de 1ère division d'Elista ("Ouralan") participe au Championnat de Russie et occupe la 10ème place sur 16 équipes.

- **Condoléances**

Michel Constantin Mokhloff, 79 ans, nous a quittés le 29 août dernier.

Demeurant à Sainte-Maxime, il était le fils d'un immigré kalmouk. Après une brillante carrière sportive comme capitaine de l'Equipe de France de volley-ball, il fût acteur de cinéma, de 1959 à 1984, et se produisit dans de nombreux films.

Nous ont quittés également :

Marie Ninette Dakoff (83 ans) - 19 août 2003 (Paris)

Dimitri Bembinoïff (41 ans) - 23 août 2003 (Le Plessis-Trévisé)

*Pour le Bureau  
Bayaset Manjikoff*



**A Paris, du 11 au 17 octobre 2003,  
SA SAINTETE LE DALAI-LAMA  
a tenu une conférence publique et donné des enseignements**

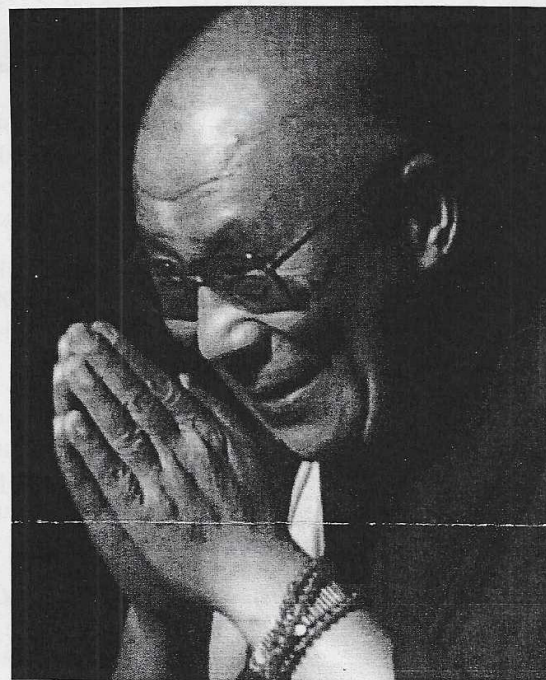
Chef temporel et spirituel du peuple tibétain, Sa Sainteté le Dalai-Lama est devenu l'une des grandes figures spirituelles de notre temps ; son message de paix et de compréhension touche des millions d'hommes et de femmes qui, dans le monde entier, l'ont vu, l'ont entendu ou ont lu ses enseignements.

Né le 6 juillet 1935 dans un petit village du Nord-Est du Tibet, Tenzin Gyatso est reconnu à 3 ans comme la réincarnation de ses treize prédécesseurs, manifestation terrestre de Tchenrezi, le bodhisattva de la compassion. A Lhassa, la capitale, il reçoit une éducation de très haut niveau pour le préparer à ses futures fonctions politiques et religieuses.

En 1949, le jeune Dalai-Lama n'a même pas 15 ans lorsque la Chine envahit la province orientale du Tibet. Il tente sans succès d'établir un dialogue avec les occupants et en appelle à la non-violence, essence du bouddhisme, mais finalement, en 1959, il se résigne à se réfugier en Inde qui lui offre l'asile politique, ainsi qu'à 80 000 Tibétains. En 1989, il reçoit le Prix Nobel de la Paix.

Aujourd'hui, le Dalai-Lama réside à Dharamsala, village situé dans l'Himalaya indien, où il a reconstitué un gouvernement en exil. Il continue à enseigner le bouddhisme et médite plus de 5 heures par jour, conciliant la vie de moine et celle d'homme politique. Ses valeurs et son pacifisme affirmés, son charisme, sa nature humble et chaleureuse en font une des personnalités les plus reconnues de la planète.

Ses conférences et enseignements, véritables leçons de vie, de paix, de tolérance et de compassion attirent chaque année, partout dans le monde, de plus en plus de personnes en quête de sens. Il est une référence de sagesse pour le monde d'aujourd'hui.



*Bayaset Manjikoff*



**DEUX REPRESENTATIONS DE  
"TULPAN"  
A NE PAS MANQUER !**

Rappelons-nous : c'était le 1er juin 1994 ; pour la première fois en France, l'arrivée à Paris, à l'aéroport de Roissy, de l'Ensemble National de chants et danses de la République de Kalmoukie, sous la conduite de son directeur, Guerman Sandjarikov, et du maître de ballet Valéry Erdniev.

Le Bureau de l'AKF, au grand complet, accompagné de plusieurs compatriotes, était là avec banderoles et gerbes de fleurs. Emotion, effusions, discours suivis de chants et danses : un vrai "naden" ("fête") devant les comptoirs d'embarquement ! Puis, la troupe suivit l'impresario, Monsieur Taerlinck, pour entamer une tournée dans l'hexagone.

Durant les années suivantes, nous nous retrouvâmes plusieurs fois avec les artistes pour célébrer des "Tsarane", des "Zoul" et des réceptions chez des particuliers. Peu à peu, les tournées prirent plus l'importance pour s'étendre, annuellement, sur 2 mois.

Ainsi, le **19 novembre prochain**, "Tulpan" présentera un spectacle à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont, au profit de notre association, ce dont nous lui sommes reconnaissants ; Joinville-Le-Pont où l'AKF a son siège, mais aussi la ville qui accueillit, il y a 80 ans, la plus importante de nos communautés en France : quel symbole !

**Vous pouvez dès à présent réserver vos places auprès du Bureau en appelant le 06 99 22 03 79. Il y aura une représentation à 15h et une deuxième à 20h. Le prix est de 15 euros pour les adultes et 7 euros pour les enfants. Nous espérons vous voir très nombreux à ce magnifique spectacle du folklore kalmouk qui fait notre fierté !**

*Bayaset Manjikoff*



**MADAME ALEXANDRA BOURATAEVA,  
vedette à la télévision et à la Douma**

Premier visage non slave à présenter les informations sur les écrans russes - elle est originaire de Kalmoukie, une république du Sud de la Russie - Alexandra fut choisie par concours en 1994. "La chaîne cherchait de nouveaux looks correspondant aux changements du pays", précise-t-elle en souriant.

Après 6 ans de journalisme, dont 4 comme présentatrice vedette pour la chaîne de TV Russia, elle a opté pour la politique et s'est présentée aux élections législatives en 1999. Alexandra est aujourd'hui députée de Kalmoukie et responsable du mouvement pour la jeunesse du parti Unité, "un mouvement à la fois social et politique, qui regroupe 60 000 membres".

Ses actions s'exercent en faveur des personnes âgées, dans les orphelinats, et aussi dans le cadre de la lutte contre la drogue. En Russie, en effet, s'occuper des jeunes est un domaine à défricher, où tout est à faire. Mais Alexandra n'oublie pas ses premières amours. Elle prépare, pour la fin de l'année, un nouveau *talk show* sur l'une des chaînes nationales. Un regard doucement félin et une vraie boule d'énergie.

*"Atmosphères" n° 62 (magazine féminin d'art de vivre) - Octobre 2003*



**Souvenons-nous :**  
**60ème ANNIVERSAIRE DE LA DEPORTATION DU PEUPLE KALMOUK**  
**28 décembre 1943**

**HISTORIQUE**

Durant la Seconde Guerre Mondiale, après la retraite de l'armée allemande, Staline, le 27 décembre 1943, liquida la RSSA de Kalmoukie. Le territoire fût partagé entre les provinces d'Astrakhansk, de Rostov et de Stalingrad. La capitale, Elista, fût débaptisée et devint Stepny. Les noms des régions kalmoukes et ceux des villes devinrent russes.

Environ 230 000 Kalmouks, en majorité des vieillards, femmes, adolescents et enfants furent déportés en quelques jours des wagons à bestiaux, dispersés en différents points de Sibérie. 20 000 soldats kalmouks furent retirés du front et envoyés dans des camps de travail. L'action était dirigée par le Général d'Armée Sérov avec l'aide, en particulier, du NKVD et d'autres formations militaires.

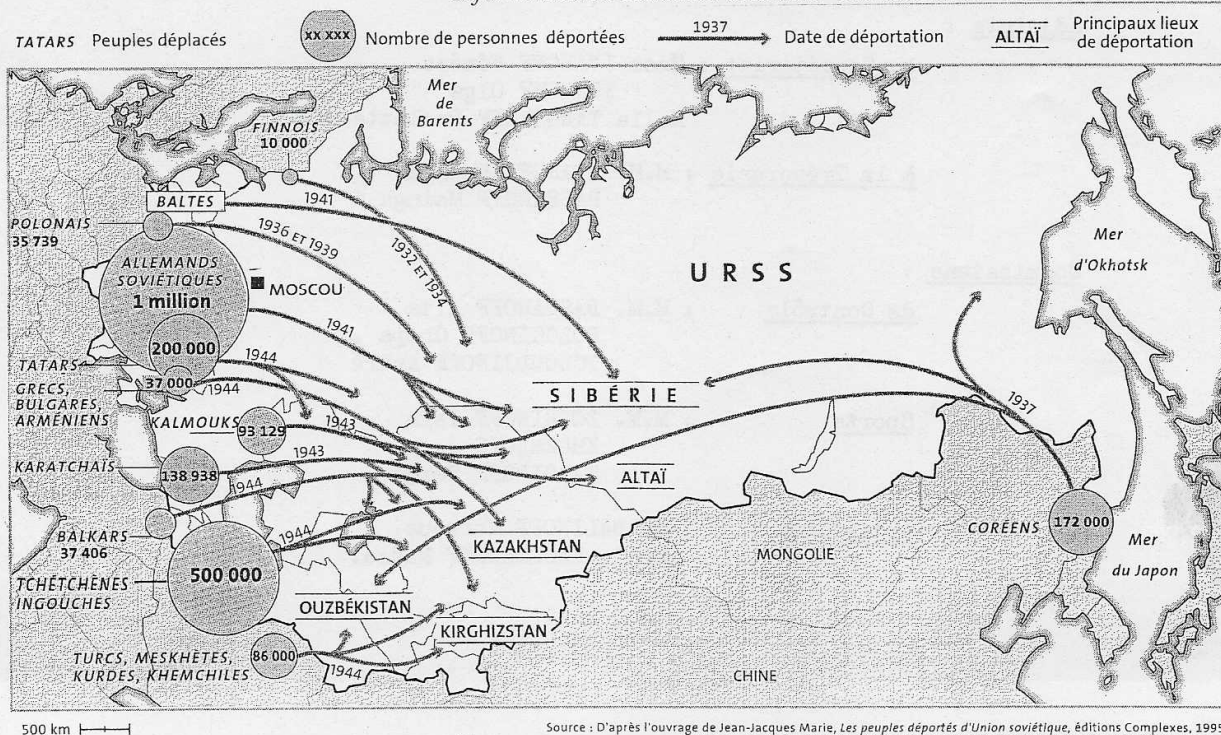
Extrait d'une note de Béria à Staline et Molotov concernant une des phases de la déportation : "En tout, 26 359 familles ont été mises dans 46 convois, ou encore 93 139 personnes déplacées ont été conduites vers leurs nouveaux lieux de résidence, dans les régions d'Altaïsk, Krasnoïarsk, Onsk et Novossibirsk. Durant cette opération, il n'y eut ni incident ni excès" (2 janvier 1944 - L. Béria (Moskovskie Novostie - 14 octobre 1990)).

**REHABILITATION**

En 1956, après le discours de Kroutchev condamnant les déportations de masse, les 130 000 Kalmouks qui survécurent repartirent dans leur patrie où ils ne retrouvèrent ni leurs habitations, ni leurs biens. Le 11 février 1957, la région autonome de Kalmoukie fut rétablie. Le 29 juillet 1958, le Président du Soviet Suprême de l'URSS décida de créer la République Autonome Kalmouke. Le 18 octobre 1990, la session extraordinaire de la RSS Autonome de Kalmoukie vota la déclaration de la souveraineté étatique.

Aujourd'hui, la Kalmoukie est une République faisant partie de la Fédération Russe.

*Information de Madame Schlueter Eléna Dolma - Munich 1990*



**Note ADKF : Quelques discordance de chiffre dans cet article, c'est bien environs 93 000 civils Kalmouks qui ont été déportés et non 230 000.**



IL Y A 40 ANS...

N° 1

1er Octobre 1963.

K H A L M E K - G N I

Bulletin d'information de l'Union des Kalmouks de FRANCE

Composition du nouveau Bureau élu lors de l'Assemblée Générale du  
21 Avril 1963 :

PRESIDENT : Dr. TCHOURUMOFF Nimé - 26, Rue Keller, PARIS (XI°)  
Tél. 127 - Rambouillet.

VICE-PRESIDENTS : M.M. BALOUGUINOFF Anka  
TCHANTCHINOFF Bouillouc.

Secrétaires : M.M. MANJIKOFF Bayaset - 52, R. Gabriel-Péri  
MAISONS-ALFORT (Seine)  
Tél.: ENT. 45-70  
46-87  
TCHOUDJINOFF Nicolas - ORMOY-VILLERS (Oise)  
Tél. 21.

Trésorier : M. IVANOFF Honoré - 2, R. de Toulouse, MAISONS-ALFORT.

Adjoints :

au Secrétariat : Mmes IVANOFF Vénéra  
IVANOFF Olga  
Melle TARGIROFF Paulette.

à la Trésorerie : M.M. IVANOFF Khongar  
BASSANOFF Mainga

Commissions :

de Contrôle : M.M. BASSANOFF Alta  
POLCHINOFF Chopa  
TCHOUDJINOFF André

Sports : M.M. BOURINOFF Iska  
KHOKHLOFF Jean  
TARGIROFF Serge

Artistique : M. BALINOFF Morkous  
Melle KACHTANOFF Nadia.

*Note ADKF : Et il y a 17 ans, l'association se souvenait aussi de son premier bulletin 40 ans plus tôt !*

## E d i t o r i a l

L'émigration Kalmouk en France aura bientôt quarante ans.

Qui ne se souvient avec mélancolie de son enfance, des voeux traditionnels de Tsagane que formulaient nos Anciens, nos Parents :

" Et nous faisons le voeu de pouvoir fêter Tsagane, notre  
" fête nationale, l'An prochain, dans nos terres natales  
" de Russie, dans la joie et dans l'Allégresse."

Nous disions alors "que votre voeu soit exaucé" et nous buvions tous en choeur.

Nos parents "y croyaient", avec le temps leur conviction et la nôtre ont fini par s'affaiblir pour disparaître. Personne n'y croit plus désormais et depuis longtemps.

Le problème pour nos parents fut de subsister; ils le firent et dans des conditions matérielles très dures. Nous leur sommes reconnaissants d'avoir été, et d'être encore, pour nous les gardiens de nos traditions, de notre langue : avec tristesse, nous avons vu leur rang s'éclaircir, et déjà nombreux sont ceux qui nous ont quittés. C'est à nous de reprendre le Flambeau.

Les Temps ont changé, par un travail acharné notre émigration s'est fait peu à peu une place honorable - dans la Société française - à un rang d'ensemble au-dessus de la moyenne. Les enfants Kalmouks ont pris le chemin des écoles - lycées, enseignement technique, apprentissage professionnel à niveau hautement qualifié -

Nous nous sommes intégrés dans la vie française.

Maintenant, l'heure est venue pour nous de faire le point : l'intégration est un phénomène social qui joue aussi bien pour la partie française que pour la partie américaine, belge ou allemande de l'Emigration Kalmouk.

C'est un phénomène irréversible, inéluctable contre lequel il est vain de vouloir lutter, personne n'y songe d'ailleurs sérieusement.

Le Comité directeur de l'U.K.F., qui a été élu en Avril 1963, tient compte de ce phénomène d'intégration : son but n'est pas de vouloir faire du nationalisme à outrance - ni à fortiori de se lancer dans une action politique dont il est inutile de mesurer ici la stupide vanité - ni de vouloir satisfaire à bon compte des ambitions personnelles ou d'obtenir des satisfactions à une vanité démesurée - il est - tout simplement - de vouloir maintenir à tout prix notre "Personnalité" de Kalmouk.

../..



L'Intégration est, dans un sens, un bien; elle est - de fait - réalisée. Le maintien de notre "personnalité Kalmouk" demande un effort et c'est pourquoi nous vous demandons un travail d'ensemble; ceci requiert d'abord de laisser de côté les considérations d'amour propre, les considérations de nature tribale comme les Aneg, qui en fait sont mal connues - ou les divisions en Deurveud, Bosaves, Torghoutes, qui ont eu leur signification historique et qui n'en ont aucune actuellement, si ce n'est de division. Cette considération d'ailleurs ne vaut pas pour l'émigration Kalmouk en France, mais il arrive que ces considérations anachroniques nuisent à un travail d'ensemble portant sur toute l'Émigration Kalmouke.

Qu'entendons-nous par "maintien de la personnalité Kalmouk" - il s'agit du premier chef de donner à notre langue l'importance qu'elle doit avoir - c'est-à-dire : le Kalmouk est une langue nationale, au même titre que le Français ou l'Anglais - Le travail de ce Comité directeur n'est pas de vous enseigner le Kalmouk - nous en sommes malheureusement incapables - mais de vous fournir les moyens de l'apprendre : par l'obtention ou l'impression de livres d'études Kalmouks.

La langue Kalmouke est une langue qui a un passé très riche et qui est elle-même très belle : le poème Djanghar est d'une beauté et d'une richesse poétiques qui le classe dans les chefs d'oeuvre de l'Humanité, au même titre que d'autres poèmes épiques comme la Chanson de Roland, l'Illiade, l'Odyssée, de l'avis même de professeurs autorisés, comme le Professeur HAMBIS, Directeur des Hautes Études Chinoises à la Sorbonne, de l'avis de différentes sommités universitaires Russes, Allemandes ou Chinoises. L'ignorance de notre langue n'est plus possible désormais, et ricaner ne sert à rien.

Ce Comité directeur n'a pas d'autre but que celui de favoriser la connaissance de la langue Kalmouke, de faire connaître notre Histoire. Il a une visée culturelle tendant à lutter pour le maintien de la personnalité Kalmouke - Ce qui est pour nous une simple question de DIGNITÉ.

En faisant ce travail de maintien de la Personnalité, nous ne faisons que poursuivre le travail qui a été fait par les précédents Comités, et si nous portons l'accent sur la question des livres, c'est uniquement parce que ceux-ci viennent seulement d'être portés à notre connaissance et d'entrer en notre possession.

Il est évident que nous sommes parfaitement conscients et reconnaissants à ceux qui ont dirigé l'Union des Kalmouks de France antérieurement d'avoir fait connaître nos chants, nos danses traditionnelles et d'avoir maintenu notre Unité, nos traditions nationales et religieuses. Nous ne sommes que des continuateurs de cette oeuvre avec, depuis 1962, cette dimension nouvelle peut-être qui est le problème des livres kalmouks - dont l'obtention va nous demander un effort d'ensemble et également des efforts financiers et d'organisation.-

Le Président :

Dr. Nimé TCHOURUMOFF.